



BAROE TRIMA

BOEKOE dalem bahasa MELAJOE

- SAM KOK, boekoe tjerita tersoehoer, disalin oleh Toean Tjie Tjien Koey, (terhias dengan banjak gambar, menoeroet boekoe Tionghoa compleet 1 stel = 62 djilid per stel f 22,—
- KAPITEIN NIE HOE KONG, (menjeritaken kedjadian dalem taon 1740) per djilid f 1,10
- EAST ASIA, dengan ini boekoe dengan gampang bisa bladjar bahasa Blanda, Tjing Im, Hokkian, Khek, Kwitang, Inggris dan Djepang per ex f 3,70

dan masih banjak matjem² boekoe Pengatahoean, Recept², & Tjerita'an.

Menoenggoe pesenan

BOEKHANDEL & DRUKKERIJ
N. V. SIE DHIAN HO
 PASAR BESAR — SOLO.



**Pendowo penoeh kapertjaännja,
hingga Sri Kresno 100 pCt. menoeloeng.**

Djoega bisa begitoe dengen TABLET KRESNO.

PRAKTIJK

di Singosaren - Solo Telf. No 57
— moeka Societeit Habiprojo. —

TJAN KHEE SWAN

IND. TANDARTS

DJAM BITJARA :

pagi: 7.30 — 9.

sore: 5. — 6.30

Dan jang soedah berdami katjoe-
ali hari **Besar, Minggoe** dan
Saptoe sore.

Telefoon di roemah No 110.

NG. BUSCH

ZEISS

CROOKES

ULTRASIN

Diatas ada nama-namanja glas katja mata
jang terkenal dikoeliling doenia. Di Solo
bisa dapet beli pada :

Toko TJAN KOK DHAY

AFD. BRILLEN.

Redactie:
Dagelijksch Bestuur.

Administrateur:
TIO TJEN IK

Tarief advertentie

Omslag depan:
1/2 pagina , , , f 3.—

Omslag blakang:
1 pagina , , , f 5—

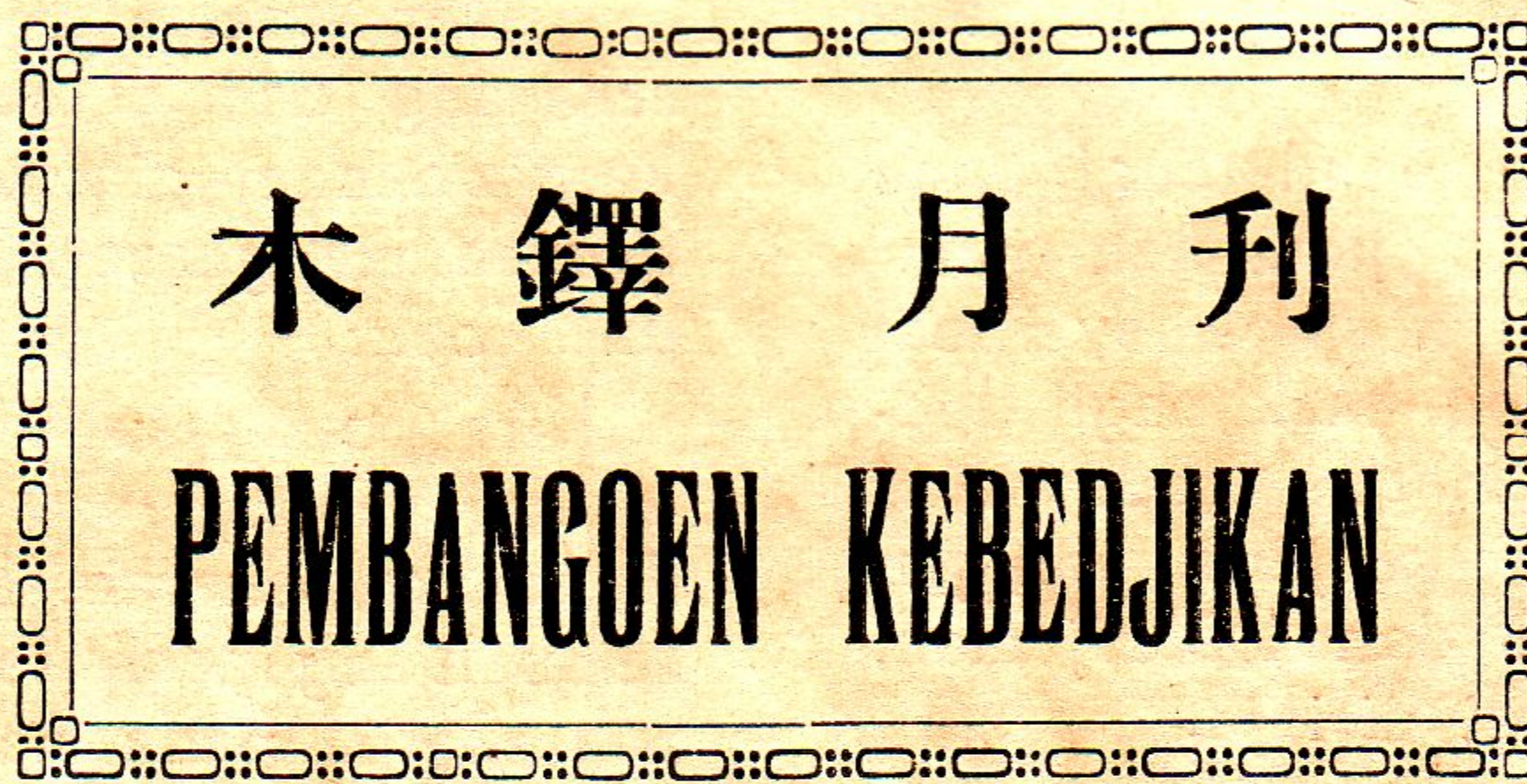
Lembaran biasa:
1 pagina , , , f 3.—

1/2 " , , , " 1.75

1/4 " , , , " 1.—

1/10 " , , , " 0.50

Boeat satoe kali moeat.
Pembayaran di moeka.



Diterbitken oleh:

KHONG KAUW HWEE - SOLO.

Harga abonement:

„Pembangoen Kebedjikan” 1 taon f 1, —
Berikoet „See Yoe Tjien Tjwan” f 3, 60

Terbit saben boelan Im-lik.

Penoendjang

Toeàn Lie Kian Thoan

„ Ong Tiang Ging

„ Kwik Tjong Tik

„ Auw Hoei Kok

Firma, Sie Sam Jang

N. N.

N. N.

semoea di Solo.

Toeàn Kho Tiang Hwat,
Magelang.

Toeàn Kwee Thong Swie
Temanggoeng.

Soerat-soerat boeat Red.
dan Adm. semoea boleh
dialamatkan:

AUW ING KIONG
Belik - Solo.

AGENTEN :

Tan Tong Ling, Magelang
Sie Ging Koei, Klaten.

Siauw Tek Hok, Solo
Koo Gie Sian, Djokja

Sie Thian Tik, Agent-koeliling
Kho Sien Swan, Cheribon.

2488 — 2489.

Telah dimengerti, dalem doenia Tionghoa, pada ini taon (2488), ada dapetken pengalaman-pengalaman jang terlaloe pait sekali!

Boleh dibilang, antero bangsa Tionghoa di doenia, semoea merasa begitoe perih sekali, seolah-olah seperti tertoesoek, berhoeboeng dengan kasengsara'an-kasengsaraan jang menimpah pada kita poenja Tongpauw di Tiongkok, baik itoe perasahan ada dengan djalan langsoeng atawa tiada langsoeng.

Tapi, bagi saorang jang mempoenjai pemandangan tentang „Lok Thian” atawa „optimistisch”, dengan orang Tionghoa ada alamken itoe kasengsara'an boekan tiada ada goenanja, seperti apa Nabi Bing Tjoe pernah menerangkan, orang malah bisa djadi idoep kaloe terserang kasengsara'an, sebaliknya nanti djadi mati kaloe selaloe dapetken kaenakan.

Poen laen pribahasa ada bilang, orang bisa djadi dewasa dalem tangisan.

Djadi kaloe diliat dari itoe djoeroesan, kasengsara'an-kasengsara'an jang menimpah pada orang Tionghoa saemoemnja, itoelah boekan ada boesoek tapi malah ada baik,

sebab, barangkali kaloe ini hari orang Tionghoa tiada dikasi rasa oleh serangan-serangan Japan jang terkenal kedjem dan boeas, boekan tiada boleh djadi, soemenget dari Bien Tjok Tjoe Gie bakal tiada berwoedjoed.

Kaloe ini soemenget dari orang Tionghoa bisa bangoen seperti keada'an sekarang, seperti doeloe soedah kita trangken, boekan tiada boleh djadi, deradjad ka Tionghoa'an bakal tiada djadi moemboel jang lebih tinggi!

Taon 2488 ada taon Ting Thio, dengan iapoenja symbol meroepaken „kerbo” jang kaloe menoeroet artian oemoem, bahoea „kerbo” ada satoe semboejan dari kabodoan dan kanafsoean, segala apa tjoema mengawoer, dan soeka menerdjang dengan zonder maoe pake pikiran jang betoel, atawa dengan laen perkata'an, masih dalem kagelapan.

Thio, kaloe boeat waktue (sie), jaitoe ada djato pada djam 1 — 3 pagi, jaitoe di waktoenja ajam selagi berkorejoek jang berarti masih djaoeh dari pada trang tanah.

Djadi kaloe menilik itoe tanda-tanda, me-

mang pada taon 2488 atawa taon Ting Thio, ada taon jang sanget gelap pada orang Tionghoa.

Sedeng taon jang aken mendatengi, taon 2489, atawa taon Bouw In, jang ada mempoenjai symbool „matjan”, satoe symbool jang djoega masih koerang baik bagi doenia Tionghoa, sebab „matjan” ada satoe binatang jang boeas dan kedjem, dengan lantaran itoe kaboeasan dan kakedjeman, mendatengken bahaja bagi dirinja.

Dan In kaloe boeat waktoe, jaitoe ada djato pada djam 3—5 pagi, jaitoe ada satoe waktoe jang soedah moelai oendjoek trang tanah, atawa deket pada fadjar, waktoe jang bakal mendatengken katrangan dan kasegeran.

Barangkali, moelai pada ini taon, maskipoen belon bisa diharep boeat kabroentoengan'nja doenia Tionghoa, tapi, boekan tiada boleh djadi, pelahan dengan pelahan, kaloe boleh aken kita peroepamakan dalem gelap, lapat-lapat soedah bisa dapetken penerangan, jang sedikit dengan sedikit, nanti bisa sampe pada di tempat jang gilang-goe-milang.

Tjoema kaloe kita tiada djadi kliroe, tjahaja dan kabroentoengan jang lebih njata dan lebih teges, boeat doenia Tionghoa, barangkali bisa ditoenggoe pada nanti taon 2490 atawa taon Kie Bauw.

Boeat toenggoe datengnja itoe taon jang beroentoeng, kita haroes berlakoe sabar dan tiada kaberoe nafsoe, tapi semoea pakerdja'an dan semoea koewadjiban, kita haroes pegang dengan tetep, djangan sampe djadi alpa dan telentar. Itoelah ada satoe daja jang paling baik!

Sebab mana kaloe menoeroet penoetoeran-penoetoeran dari orang orang jang berilmoe, bahoea saorang jang mempoenjai katetepan dan kategoehan hati, achir-achirnja tentoe bakal bisa didapet semoea apa jang diinginkan

Tapi, haroes tiada diloepa, di samping mana, orang Tionghoa haroes mempoenjai pambek jang tinggi sebagai satoe Koentjoe atawa sebagai Ksatria, saolah-olah haroes mempoenjai kapertjaja'an pada diri sendiri, dan haroes bisa indaken pada diri sendiri, djangan sekali-kali tjoema bersender atawa mengandel sadja pada laen orang atawa laen bangsa, sebab seperti pada kita poenja toelisan jang doeloe soedah kita toetoerken, sasoeatoe bangsa jang tiada bisa indaken pada bangsa sendiri dan tiada pertjaja pada diri sendiri tentoe bakal tiada bisa ter-

loepoet dari bahaja kamoesna'an.

Selaen itoe, kita orang Tionghoa, moelai sekarang dan seteroesnja haroes bisa berkerdja dengan giat sepenoeh tenaga, djangan tjoema mengharep sadja pada perteloengan dari loear.

Kita poen taro sympathie pada itoe orang-orang jang djoestroe kita orang Tionghoa dalem kasoekeraan, banjak sekali pada bikin sembahjang pada segala Sien-bing atawa roh roh soetji, pada siapa boeat minta berkah boeat keslametan'nja kita poenja Tong-pauw di Tiongkok jang tertimpah kasengsara'an. Tapi ini gerakan, malah kaloe diliat dari djoeroesan kabatinan, sabetoelnja malah terlaloe ketjil artinja, maskipoen di loear kliatan mentereng dan kliatan bagoes.

Kaloe kita bisa bilang begitoe, semoea nasib jang menimpah pada kita orang, sasoenngoenja sama sekali tiada mempoenjai hoeboengan pada segala Sien-bing atawa roh-roh soetji, tapi itoe semoea ada boeah kita poenja perboeatan dan ada kadjadian dari bajangan apa jang kita pikirken

Apabila sasoeatoe nasib bisa dirobah dan bisa diperbaeki dengan djalan aken orang bersembahjang atawa memoedja, di doenia tentoe bakal tiada ada perboeatan lagi, maka kombali kita moesti bilang, paling toetama boeat bisa merobah itoe nasib-nasib djelek dan tjilaka, jang mana ada menimpah pada kita orang Tionghoa saemoemnja, saharoesnja kita orang djoega koedoe bisa merobah prilakoe dan pikiran'nja

Sedari doeloe kala, Nabi Khong Tjoe sendiri soedah tiada maoe pertjaja aken orang moesti memoedja-moedja sadja pada segala Sien-bing atawa roh roh soetji soepaja bisa briken segala berkah dan segala kabroentoengan, tapi, Nabi Khong Tjoe tjoema pertjaja, prilakoe sadja jang nanti bisa sampeken pada sasoeatoe orang poenja toedjoean, maka tatkala Nabi Khong Tjoe dapet sakit dan oleh salah satoe moeridnja maoe disembahjangken pada Sien-bing dan roh-roh soetji soepaja dikasi semboeh, Nabi Khong Tjoe soedah menolak dengan getas.

Sebab orang bisa pikir, kaloe betoel Sien-bing atawa roh-roh soetji bisa tjegah atawa bisa tolak, pada kainginan'nja orang, tentoe-nja maskipoen kita sabelon minta-minta padanja, begitoe orang² Japan soedah mempoenjai itoe niat memboenoe-boenoei pada orang Tionghoa, toch terlebih doeloe bakal menampak kasengsara'an, tapi mengapa tiada? Apakah Sien-bing atawa roh-roh soetji, baroe toeroet tjampoer atawa maoe toeroen

tangan kaloe kita soedah madjoeken segala perminta'an? Atawa dengan laen perkata'an, apakah Sien-bing atawa roh-roh soetji djoe-ga soeka aken disogok oleh kita manoesia?

Menoeroet penoetoeran pladjaran batin dari orang Tionghoa sendiri, baik nasib jang djelek maepoen nasib jang bagoes, hanja semoea manoesia sendiri jang ada hak boeat bikin atawa boeat merobah, djadi kaloe orang Tionghoa memang ingin aken dapetken nasib-nasib jang baik, kombali moesti dibilang, robahlah itoe prilakoe-pri-lakoe jang sanget rendah dan sanget hina, jang senantiasa tjoema maoe mengekor atawa tjoema maoe djadi perkakas idoep dari laen bangsa, sebab djoestroe orang-orang Tionghoa tjoema mempoenjai batin pemboe-dak, boekan tiada bisa djadi, kamoedian betoel-betoel kita bakal djadi *Bong-kok-nouw*,

sebab Natuur hanja tjoema toeroetin sadja pada manoesia poenja kainginan!

Doeloe kala, Kwan Tjong, salah satoe kepala prang di djeman sabelon'nja Nabi Khong Tjoe, hendak merbaeki pada negri-nja soepaja djadi negri jang terindah, pa-kerdja'an jang pertama, jalah ia merbaeki pada moraalnja iapoenja rahajat soepaja ma-sing-masing mempoenjai pambek tinggi, se-perti pambeknja satoe Koentjoe atawa Ksa-trya.

Maka pada taon jang aken dateng, taon 2489, apabila orang-orang Tionghoa sae-moemnja, bisa berbareng aken menoe-djoe pada djalanan jang tinggi, bisa dipastiken, nanti tentoelah bakal ada kalanja, di soeatoe hari, orang Tionghoa dapetken moeka trang pada doenia.

Begitoelah ada kita poenja pengharepan!

KHONG KAUI HWEE - SOLO.

Memang soedah sedari bebrapa lama, kita poenja perkoempoelan ada kekoerangan oeang, oetang-oetang djadi tertempoek, tapi, atas kadermawa'annja bebrapa boedhiman, kita telah dapet derma'an seperti berikoet, boeat mana atas namanja Khong Kauw Hwee dihatoerken banjak trima kasi:

DAPET DERMA DARI:

| | |
|----------------------|----------|
| Njonjah N. N. | f 27, — |
| Toean Lie Kian Thoan | f 10, — |
| „ Tan Kiong Wan | f 5, — |
| „ Oei Ing Wie | f 5, — |
| „ Tio Tjien Ik | f 2, — |
| „ Liem Tiang Hwat | f 1, — |
| „ Jap Yoe Gwan | f 1, — |
| „ Lie Wat Tie | f 1, — |
| „ Tio Tjing Hok | f 1, — |
| „ Tan King Giaw | f 1, — |
| „ Ong Tiang Ging | f 1, — |
| „ Auw Ing Kiong | f 1, — |
| „ Tan Liong Ing | f 0, 50 |
| Pindjem N. N. | f 13, 60 |

f 70, 10

PINDJEM:

| | |
|---------------------------------|----------|
| 1000 kertas toelis | f 2, 75 |
| 1000 statuten | f 25, 15 |
| ½ riem kertas, 2 dozijn stencil | f 5, 70 |
| 1 stempel dan cliché | f 3, 50 |
| 3 potong papan taro portret | f 2, 50 |
| 40 lijst portret | f 6, 80 |
| Bon Sien Poo Hien | f 3, 20 |
| Tambah karamean 27 Augt. '37 | f 12, 50 |
| Ongkos betjeran | f 8, — |

f 70, 10

De Penningmeester:
TAN KIONG WAN.

史跡

SOE Tjik — HIKAJAT.

孔子之事蹟

KHONG TJOE TJIE SOE Tjik

ATAWA

HIKAJATNJA NABI KHONG TJOE.

Oleh: *Auw Ing Kiong.*

9.



Hal pladjarannja Gan Tien Tjay sabetoelnja tiada di bawah dari kabanjakan goeroe-goeroe, memang tiada bisa disangkal, bahoea Gan Tien Tjay ada satoe prempoean jang pande dan bidjaksana, sedeng iapoenja prilakoe ada begitoe soetji dan moelia!

Gan Tien Tjay ada merasa begitoe sajang dan kasian pada Pik Nie, boekan saja ia masih ketjil soedah ditinggal mati oleh ajahnja, poen iapoenja keadaän badan ada tjatjat, maka ia sama sekali tiada merasa kabratan saben kali ada senggang ia laloe briken pendidikan pada itoe anak tiri.

Dengen iapoenja toentoenan dan iapoenja pendidikan jang begitoe telaten dan begitoe pande, semingkin hari Pik Nie poenja pladjaran djadi semingkin madjoe, dari lantaran itoe, Pik Nie terhadap pada Gan Tien Tjay maskipoen ada satoe iboe tiri, tapi ia poenja katjinta'an dan iapoenja bakti malah melebihi dari pada iboenja sendiri, dan Pik Nie terhadap pada iapoenja soedara ketjil, Tiong Nie (Nabi Khong Tjoe) ada begitoe tjinta sekali.

Telah ditoetoerken, dalem roemah-tanganja ini familie, sedari Siok Liang Hoet meninggal doenia, marika dari Tjouw-ip laloe bikin pemindahan ka Khiok-hoe, di

mana iapoenja kampoeng lama.

Khiok-hoe, sabetoelnja ada iboe-kota dari negri Louw, dan gredja dari radja Louw tiada sebrapa djaoeh terpisahnja dari roemahnja familie Khong, maka tiada heiran saben-saben di itoe gredja ada dibikin sembahjangan oleh Gan Tien Tjay, Pik Nie kerep kali diprentah boeat adjak soedaranja ketjil, Nabi Khong Tjoe boeat pergi liat.

Lantaran saben-saben taoe tjara-tjaranja orang sembahjang, di masa oemoer 5 — 6 taon, Nabi Khong Tjoe soedah paham tentang itoe oepatjara, maka taikala ia dateng ka mana waroeng dan dalem itoe waroeng ada djoeal perkakas² peranti boeat sembahjang, ia laloe beli bebrapa matjem dibawa poelang, dan ia ada minta dengan keras pada soedaranja lelaki toewa, Pik Nie boeat diadjak bikin maenan sembahjangan.

Tjaranja marika bikin itoe permaenan, boleh dibilang, ada tjoeboek sampoerna dan semoea keada'an ada tjoeboek beres.

Pik Nie pada itoe waktue kira beroemoer lebih dari anem taon, tapi, oleh kerna tjatjat kaki, djadi ia kerep sekali ada di mana kamarnja iapoenja iboe tiri boeat membatja boekoe², sedeng Nabi Khong Tjoe maskipoen pada itoe waktue oemoernja masih terlaloe ketjil, tapi ia soedah mengerti, ia tiada bo-

leh aken bikin terlentar pladjarannja iapoenja soedara toewa, jang lantaran tjoema di adjak memaen, maka itoe waktoe, kerep kali Nabi Khong Tjoe tjoema bermaen sendirian sadja, dan permaenan itoe, jang paling ia gemarin, adalah perkara oeroesan sembahjangan.

Boleh dibilang, ia sama sekali tiada mempoenjai rasa bosen, maskipoen setiap hari ia memaen dengan itoe maenan

Iboenja jang taoe itoe, rasanja ada sedikit djemoe, pada di soeatoe hari dengan mesem itoe iboe jang bidjaksana telah berkata:

— „Kau setiap hari tjoema bermaen sadja dengan itoe perkakas sembahjangan, sasoe-dahnja kau mengerti betoel prihal itoe oepatjara, apakah kau ada berniat hendak djadi djoeroe sembahjang di mana gredja?”

— „Iboe, oleh kerna iboe tjoema maoe kasi didikan sadja pada 'ngkoh Pik Nie, dan tiada maoe kasih adjaran pada anak, boeat iseng-iseng maka anak soedah bikin ini permaenan” menjaoet Nabi Khong Tjoe koetika dapetken itoe tegoran.

— „Djika kau memang soeka, bolehlah moelai besoeok pagi dengan kau poenja 'ngkoh sama-sama akoe kasi pladjaran pada-moe, tjoema sadja, sedari kau djadi moerid, tentoe sekali kau tiada boleh aken banjak memaen lagi.”

Dengen bermoeaka girang, Nabi Khong Tjoe ada briken kesanggoepan dengan membilang: — „Wee, wee!”

Anak-anak di waktoe belon masoek sekolah, banjak sekali ada merasa begitoe soeka boeat dapetken pladjaran, tapi, begitoe ia masoek sekolah tiada djarang jang djadi merasa bosen, inilah memang ada pikiran oemoem bagi anak-anak, djoestroe itoe, Gan Tien Tjay poen ada merasa taro kakoewatiran pada iapoenja poetra jang tertjinta itoe.

Maka soepaja tiada membikin merasa bosen pada poetranja, Gan Tien Tjay soedah sediaken kira tiga ratoes hoeroef ketjebong jang dirasa gampang boeat dikasi adjar padanja dalem satoe boelan.

Tapi soenggoe di loear doega'an, begitoe Nabi Khong Tjoe masoek sekolah, semoea hoeroef-hoeroef jang diadjarken oleh sang iboe, begitoe pernah diliat olehnja soedah tiada pernah loepa dan tiada pernah kliroe, hingga itoe tiga ratoes hoeroef, tiada brapa lama semoea soedah bisa difahamken olehnja.

Meliat iapoenja poetra jang ada begitoe pinter dan mengoendjoek kabidjaksana'annja, Gan Tien Tjay sebagi iboe-iboe biasa jang

ada tjinta pada anak-anaknja, ia djadi lebih sajang segenep hati.

Boeat kasi vrij, soepaja tiada membikin sang poetra djadi bosen, Gan Tien Tjay soedah prentahken pada poetranja, soepaja dibatja sadja pada besok pagi.

— „Iboe kau ada lebih soeka pada 'ngkoh Pik Nie, tapi setaoe begimana iboe tjoema maoe kasi pladjaran pada anak dengan sebentar sadja, dengan begitoe apakah tiada berat sebelah?” kata Nabi Khong Tjoe

Lantaran iapoenja kemadjoean begitoe roepa, terpeksa sang iboe moesti toeroeti djoega, tapi djoestroe itoe, telah membikin banjak karepotan'nja, dan itoe iboe kerep kali tiada ada tempo boeat makan lantaran bikin segala persedia'an-persediaan boeat mendidik pada poetranja.

Pada itoe waktoe, Nabi Khong Tjoe soedah bisa mengenal seriboe hoeroef banjaknja, maka oleh sang iboe, soedah diganti dengan laen boekoe, tapi seperti soedah ditrangken, bahoea itoe poetra roepanja memang soedah dimaoeken oleh kodrat, boleh dibilang, begitoe ia liat boekoe, satoe kali liat, ia bisa membatja sampe sepoeloeh baris, dan semoea pladjaran jang pernah ia liat, sama sekali tiada pernah kaloepa'an.

Itoe iboe djadi karepotan, dengan soesah pajah sang iboe ada briken katrangan atawa artian pada itoe boekoe, begitoe dikasi adjar sepoeloeh baris, begitoe dibatja oleh sang poetra, begitoe tjepet lantas mengerti, dan masih djoega maoe minta ditambah lagi soepaja dikasi pladjaran jang lebih banjak, boleh dibilang, tiada djarang itoe poetra telah dikasi pladjaran jang loear biasa banjaknja jang kiranja laen-laen anak tiada mampoe trima, tapi, toch itoe poetra masih djoega merasa kesedikiten.

Lantaran Gan Tien Tjay ada kasi itoe pladjaran pada poetranja begitoe roepa, hingga semoea pakerdja'an dalem roemah tangga djadi terlentar, maka sasoe-dahnja dipikir mateng, itoe poetra ada lebih baik kaloe dikasi masoek sadja pada salah satoe sekolahan jang goeroe kenal pada pladjaran baik dan mempoenjai atoeran beres.

Pik Nie lantaran di dampungnja ada iapoenja soedara moeda, Nabi Khong Tjoe, iapoenja kawan-kawan sekolah jang nakal tiada brani boeat ganggoe padanja begitoe-poen Nabi Khong Tjoe lantaran dikawanin oleh soedaranja toewa, rasanja djadi tiada terlaloe kasepian.

Itoe doea soedara, kira masoek sekolah

dalem tiga taon lamanja, terpeksa Nabi Khong Tjoe moesti ganti laen sekolahan.

— „Iboe, goeroe ada begitoe males sekali setiap hari ia tjoema maoe kasi pladjaran boekoe satoe kali, tapi sasoedahnja anak fahamken, dan minta dikasi laen pladjaran lagi, ia bilang, kaloe setiap anak dikasi pladjaran doea kali, ia katanja tiada mempoenjai begitoe banjak tempo dan tiada mempoenjai banjak tenaga, dari itoe, apakah tiada lebih baik tjari sadja laen goeroe?” begitoe Nabi Khong Tjoe ada mengadoe pada iboenja.

— „Kaloe begitoe ada lebih baik kaloe akoe anterken sadja pada-moe ka mana kau poenja 'ng-kong (papa-besar) boeat ikoet sekolah padanja, sedeng akoe poenja pladjaran, semoea ada dari ia jang kasi didikan, ia ada

satoe goeroe jang tertoewa dengan mempoenjai banjak pladjaran jang sanget loeas sekali, tjoema sadja, sekarang ia soedah bezoesia tinggi, dikoewatirken ia soedah tiada begitoe soeka tjape-tjape, dan barangkali ia soedah tiada maoe trima moerid-moerid lagi tjoema kau lantaran memang ada pinter, ada gampang boeat dikasi mengerti, terlebih poela, ia ada begitoe tjinta sekali pada kau, dengan begitoe, kiranja ada lebih baik, kaloe kau nanti akoe anterken ka sana, dan barangkali ia tiada bakal menampik, tapi akoe tiada taoe apakah kau kiranja soeka?” begitoe Gan Tien Tjay ada tanja pada poetranja.

Aken disamboeng.

孔子生活

KHONG TJOE SING HWAT — PENGIDOEPANNJA NABI KHONG TJOE.

Ditoelis oleh: Tjhie Kie Hian 徐 遷 軒

Disalin oleh: San Jén 散 人

38.

Tatkala Nabi Khong Tjoe ada di negri Louw, dalem oeroesan politiek jang teritoeng paling besar ada doea hal: jang satoe, jaitoe tatkala Louw Ting Kong bikin pertemoean pada radja Tjee di Kiap-Kok, di mana Nabi Khong Tjoe soedah bisa singkirken itoe bahaja dari antjeman'nja sasoeatoe negri jang koewat hingga negri Louw bisa terlindoeng dan bisa tetep berdiri; sedeng jang laen, jaitoe tatkala Nabi Khong Tjoe maoe bikin djato itoe tiga familie, jang perloenja boeat bikin kombali itoe kakoe-wasa'an pamerentah centraal jang soedah ilang.

Ini doea hal jang sanget penting, di sitoe bisa diliat begimana tentang Nabi Khong Tjoe poenja katabahan dan kabranian jang tiada ada bandingan'nja, dan berbareng pada itoe waktoe, ia bisa kasi oendjoek tentang iapoenja kapandean jang tjoekoep boeat pegang pemerentah.

Tjoema prihal Nabi Khong Tjoe poenja daja-oepaja boeat bikin djato itoe tiga kota dari ambtenaar tinggi di negri Louw, tapi toch sedikitnja itoe perboeatan dari

Nabi Khong Tjoe bisa djadi pemboeka djalan pada politiek di negri terseboet.

Kamoedian Nabi Khong Tjoe telah wakilken sebagai patih di negri Louw, begimana tentang ini, dalem kitab *Soe Kie* ada ditoelis

Di waktoe Nabi Khong Tjoe wakilken itoe kadoedoekan, ada pernah memboenoe pada Siauw Tjing Bouw, dalem kitab *Soen Tjoe* ada ditoelis begini:

Tatkala Nabi Khong Tjoe ada wakilken sebagai patih di negri Louw, dalem toedjoe hari ia telah boenoech pada Siauw Tjing Bouw.

Iapoenja salah satoe moerid pernah tanja padanja:

„Siauw Tjing Bouw, ada saorang di negri Louw jang terkenal, tapi sekarang kaloe goeroe lantaran satoe oeroesan negri dan boenoech padanja, apakah bakal tiada bikin goeroe poenja kedoedoekan djadi tergoeling?”

Nabi Khong Tjoe ada bersabda:

„Doedoek! Tjoba akoe trangken pa-

da - moe :

„Orang ada mempoenjai lima hal kadjahatan, katjoeali itoe pentjoeri : 1. orang jang mempoenjai hati begitoe djahat dan berbahaaja; 2. orang jang mempoenjai prilakoe mentjong dan membatoe; 3. orang jang mempoenjai peromongan palseo dan pande berbantah; 4. orang jang mempoenjai perboeatan tiada senoenoe, tapi malah dipoelas biar kliatan seperti mempoenjai kabaekan pada orang banjak; 5. orang jang tjoema setoedjoe pada kadjahatan, tapi malah dipoedji - poedjikan sebagai orang jang bisa loeasken katjinta'an'nja.

„Dalem ini lima pendjahatan, orang salah satoe poenja itoe, hanja soedah bakal tiada terloepoet dari hoekoeman dari saorang jang tinggi pambeknja, tapi Siauw Tjing Bouw malah semoea itoe lima kadjahatan telah dipoenjaken sama sekali, maka iapoenja tempat ada tjoekoep djadi sarangnja orang-orang jang djahat; iapoenja peromongan ada tjoekoep boeat menglaboeki orang banjak, sedeng iapoenja membantoe tjoekoep boeat bikin perkara - perkara jang tiada senoenoe. Inilah ada satoe kamoelihatan dari seorang hina, maka tiada boleh aken tiada diboenoe mati.

„Doeloe kala Bagenda Sing Thong pernah boenoe pada le Hay; Bagenda Boen Ong pernah boenoe Hwan Tjing; Tjioe Kong pernah boenoe Kwan Siok; Thay Khong pernah boenoe Hwa Soe; Kwan Tiong pernah boenoe Hoo Lie It; Tjoe San pernah boenoe Ting Sik, Soe Hoe. Ini toedjoe orang maskipoen berbeda'an djeman tapi sama - sama toedjoeannja, maka tiada bisa tiada itoe toedjoe orang jang dianggep dja-

hat moesti diboenoe mati.

Dalem kitab *Sair* ada ditoelis :

„Soesah sekali, dan itoe kasoesian nanti berbalik djadi marah pada orang - orang ketjil”.

„Maka saorang rendah angen - angennja apabila sama berkoempoel, nanti bisa menerbitken kasoekeran”

Tapi laen kitab ada ditoelis jang boenjinja ada sedikit bertentangan, begini :

Siauw Tjing Bouw ada di negri Louw, dengen Nabi Khong Tjoe sama-sama diriken sekolahan.

Tjoema Gan Yan sadja jang tiada berlaloe dari pergoeroean'nja Nabi Khong Tjoe sebab ia taoe bahoea iapoenja goeroe ada satoe Sing-djien.

Sedeng itoe moerid-moerid jang berlaloe dari Nabi Khong Tjoe dan pindah pada Siauw Tjing Bouw, boekan sadja itoe moerid-moerid memang tiada taoe jang iapoenja goeroe ada satoe Sing-djien, poen marika djoega tiada taoe siapa adanja Siauw Tjing Bouw, dan marika tjoema lantaran kena asoetan.

Tjoe Khong pernah berkata: „Siauw Tjing Bouw, ada saorang di negri Louw jang terkenal, maka kaloe goeroe pegang itoe pemerintah negri, apakah jang lebih doeloe dikemoekaken?”

Nabi Khong Tjoe soedah briken djawaban, sabdanja: „Soe, kau boleh moendoer, itoe boekan kau jang bisa mengerti!”

Doea toelisan di atas, sasoenggoenja ada soesa aken dipilih boeat dipertjaja

Aken disamboeng.

廉 頗

LIAM BHOO.

Sedari Ling Siang Djie bisa lindoengken pada aer-moekanja radja Tio, Hwie Boen Ong, dari hinaän dari Radja Tjien, dan sampe karadjaän Tjien tiada brani lebih madjoe boeat menindes lebih djaoeh, sekarang Ling Siang Djie soedah digandjar sebagai Siangkhing, satoe kadoedoekan jang boekan ketjil, dan boleh dibilang, itoe kadoedoekan ada djadi sebelah kanannja Liam Bhoo, salah satoe kepala prang di negri Tio jang sanget dimaloei.

Djoestroe itoe, membikin itoe kepala prang tiada seneng hati meliat pada Ling Siang Djie sebab itoe kadoedoekan ada koerang pantes dan koerang sembabat pada pakerdja'annja.

Liam Bhoo ada anggep pada Ling Siang Djie, itoe perboeatan jang dikerdjaken ada satoe pakerdja'an jang sanget gampang, dan ampir sembarang orang bisa lakoeken.

— „Akoek ada djadi kepala prang di negri Tio dengen mempoenjai djasa-djasa lantaran

akoe bisa menempoeh dalem paprangan baik di kota-kota, maoepoen pada di rimba-rimba, tapi, Ling Siang Djie dengan tjoema goenaken iapoenja lidah sadja, malah mempoenjai kadoedoekan jang lebih tinggi dari akoe", begitoe Liam Bhoo pernah oetaraken pemitjara'annja jang saolah-olah merasa koerang poeas terhadep pada Ling Siang Djie, lagi, Ling Siang Djie adalah itoe orang jang berasal dari saorang jang sanget rendah dari itoe, akoe sasoenggoenja merasa terla'oe maloe berada di bawahnja ia".

Lebih djaoeh, Liam Bhoo pernah siarken peromongan :

— „Apabila akoe bertemoe pada Ling Siang Djie, akoe tentoe bakal bikin maloe padanja.”

Ling Siang Djie denger itoe kabar. ia selamanja tiada maoe ketemoei pada Liam Bhoo, dan ia saben kali moesti madep radja, kerep ia minta permisi dengan bilang dapet sakit, jang perloenja soepaja ia tiada ketemoe pada Liam Bhoo.

Pada di soeatoe hari, tatkala Ling Siang Djie kloear, djoestroe ada bertemoe pada Liam Bhoo, dari djaoeh Ling Siang Djie soedah singkirken dirinja, lantaran itoe, iapoenja bebrapa orang jang setia padanja pada kasi peringetan padanja :

— „Sasoeatoe ambtenaar sasoedahnja pisa-ken pada semoea familienja dan soeka berhamba pada sasoeatoe radja, adalah tjoema kita orang merasa ingin sekali dari lantaran kaledjikan dari radja, sekarang toean dengan Liam Tjiang-koen toch sama-sama mempoenjai kadoedoekan jang berimbang tapi sasoedahnja Liam Tjiang-koen siarken itoe peromongan, toean ada merasa takoet sekali, itoe perboeatan boeat saorang jang ketjil sadja masih merasa maloe, tapi begi-

mana saorang sebagai toean jang doedoek di kadoedoekan begitoe tinggi? Hamba sekalian, maskipoen tiada mempoenjai kapandean satoe apa, tapi merasa lebih soeka aken sama-sama pergi”.

— „Toean pikir, Liam Tjiang-koen dengan radja Tjien mana haroes koedoe ditakoetin?” tanja Ling Siang Djie pada itoe orang.

— „Tentoe, radja Tjien ada lebih menakoetken” djawab itoe orang-orang sebawah.

— „Kaloe radja Tjien jang mempoenjai ka'angkeran begitoe besar, ada di atas karadja'an, akoe masih tiada takoet boeat gerak padanja dan bikin maloe semoea ambtenaarnja, maskipoen akoe begimana tiada baik, apakah kiranja akoe merasa takoet pada Liam Tjiang-koen? Tjoema ada menginget kaloe sekarang Tjien tiada brani aken serang pada Tio, adalah lantaran di ini negri masih ada kita berdoea, akoe dan ia, tapi, sekarang kaloe kadoea matjan saling bereboet dan moesti berklai, tentoelah salah satoe bakal mati, dari itoe, boeat akoe memang soeka kemoekaken pada pakerdjanan negri, sasoedahnja beres nantilah kita orang baroe maoe oeroes oeroesan sendiri”.

Liam Bhoo denger apa jang telah dibitjaraken oleh Ling Siang Djie, ia djadi mendoesin dan sebagai satoe ksatria, ia tiada maloe boeat minta ma'af. Liam Bhoo sembari boeka iapoenja badjoe sebelah, dengan megendong satoe tjamboek telah dateng ka roemahnja Ling Siang Djie boeat minta ma'af, dan kaloe merasa perloe itoe tjamboek jang ia bawa boleh digoenaken boeat kasi adjaran padanja.

Kamoedian marika berdoea djadi satoe sobat jang kekel.

TOEKANG GIGI

LIE JAUW TJIOK & ZOON

Tambaksegaran 57 — SOLO — Telf. No. 324.

聖 經
SING KING — KITAB SOETJI

論 語
LOEN GIE - LWEN JU

Disalin oleh: Auw Ing Kiong — Solo.

20.

3: 1. 曾子有疾，召門弟子曰，啓予足，啓予手，詩云，戰戰兢兢如臨深淵，如履薄冰而今而後，吾知免夫，小子。

3: 1. Tatkala Tjing Tjoe dapet sakit ia soedah panggil moerid-moeridnja, ia berkata:

—„Tjoba boekalah akoe poenja kaki, tjoba boekalah akoe poenja tangan, dalem kitab *Sair* ada ditoelis:

—„Berlakoelah ati-ati sekali seperti kaloe orang berdiri deket di djoerang jang lebet, dan seperti kaloe mengindjek ijs tipis!” Akoe sekarang dan seteroesnja soedah terbebas dari pertangoengan mendjaga diri soepaja tiada djadi karoesak! Ingetlah kau moerid-moerid!”(*)

4: 1. 曾子有疾，孟敬子問之。

2. 曾子言曰，鳥之將死，其鳴也哀，人之將死，其言也善，

3. 君子所貴乎道者三，動容貌，斯遠暴慢矣，正顏色，斯近信矣，出辭氣，斯遠鄙倍矣，籩豆之事，則有司存。

4: 1. Tjing Tjoe tatkala dapet sakit, saorang Tay Hoe di negri Louw, Bing King Tjoe Mêng Tjing Tjê (1) ada tengok padanja.

2. Tjing Tjoe berkata:

—„Kaloe boeroeng maoe mati, iapoenja soera ada kedengeran begitoe mengersken hati, dan kaloe orang maoe mati iapoenja pembitjara'an ada kedengeran begitoe baik.

3. „Saorang jang tinggi pambeknja, ada tiga perkara jang perloe di moeliaken:

„1. Sikep dari gerak-gerakannja, haroes jang sopan, agar mana soepaja bisa bikin djaoeh sikep jang angkoeh.

„2. Aer moeka, haroes jang djoedjoer dan agoeng, agar mana soepaja bisa bikin orang djadi taro pertjaja padanja.

„3. Kloearken peromongan haroes jang ati-ati dan lemah-lemboet agar mana soepaja bisa bikin djaoeh sikep kasar.

„Sedeng perkara sembahjang tiada oesah toeroet tjampoer, di sitoe, tentoe soedah ada orang jang oeroes itoe!”

(*) Telah dikatahoei, Tjing Tjoe adalah saorang jang sanget berbakti pada orang toewanja, dari itoe, ia anggep dengan zonder ada sebab-sebab jang perloe, ia tiada brani aken meroesak pada dirinja lantaran perboeatan-perboeatan tiada senoenoh, maka tatkala dapet sakit dan ampir meninggal doenia ternjata bisa djaga dirinja sampe baik lantaran saking ati-atinja, ia peroepa-maken seperti apa jang tertoeelis dalem kitab „*Sair*.”

1). Bing King Tjoe, jaitoe Tiong Soen Tjiat (Tjoong Swên Tji'ek 仲孫捷).

論 說

LOEN SWAT — BOEAH PIKIRAN.

治 國

TIE KOK — KATENTREMAN NEGRI.

Oleh: *Tan Boen Seng — Batavia.*

Bilamana saorang Koentjoe bisa dapetken djalan memangkoe pamerentahan di dalem satoe negri, itoepoen tida berbeda djaoeh toedjoeannja ada sematjem dari haloean siahwee, jang telah didjalanken dengan sikep katjerdikan dan bersetia.

Melingken beda dari ke'adilan atawa wet-wet negri jang moesti dikerdjaken dengan djedjek, berhoeboengan pada negri-negri tetangga satoe dengan laen haroes melindoengin pengidoepannja rahajat setjara sama-sama deradjatnja.

Begitoepoen sebagi negri jang bersobat mengindahken masing-masing haknja jang dipertoean, tapi ada di'inget djoega kabedjikan bagi pengidoepannja manoesia lantaran negri itoe penting mempoenjai keamanan, berhaloean sajang sama rajat, maka pengidoepannja orang ketjil itoe didjaga sampe baik, djangan terdjadi marika itoe hidoep tapi alamken kalaparan atawa laen-

laen kamelaratan jang bikin kasoelahannja saisi roemah-tangga.

Kaloe anak negri hidoepnja mempoenjai persedia'an barang makanan dan pakean sampe tjoekoep, tentoe keada'an negri poen mendjadi santosa.

Rahajat negri beroleh perlindoengan dari pamerentah satjoekoepnja dan pengidoepan dami gampang ditjiptaken, kaloe sifat-sifat jang menjenengken itoe bisa mendjalar dan berkembang ka laen binoea, hingga antero doenia segala bangsa toeroet merasakan sedjatinja perdamaian jang kekel; demikianlah ada djadi toedjoeannja saorang Koentjoe jang seringkali bilang: THIAN HEE THAIJ PENG mengertinja: Alamdoenia mendjadi sedjahtera, segala bangsa manoesia beranggepan bersoedara, di mana mana tempat kita hidoep bergoembira boeat selama-lamanja.

KATENTREMAN ?

Oleh: *Tjia Swan Djioe.*

Menghiningken — Tjipta.

Diliat — saklebatan.

Dipikir -- sakedjapan.

Tida moedah dapet kliatan.

Katja bajangan jang di hadepan.

Banjak kedjadian dialamken,
Kaja-miskin menoeroet Karmanja,
Tetep-mantep sebisa di'imbangken,
Mentjari jang bener — Sedjatinja.

Kabeneran tinggal selama dikamoekaken,
Mengabdi B e k t i oetama dasarnja,
Selama kegandjilan jang telah dialamken,
Mengoendjoeck djalanan — lapang selarasnja.

Mendjoeroes betoel pada K a b e n e r a n,
Mengoedji dengan boedi soetjinja H a t i,
Mengenal D o e n i a poenja kabesaran,
Kaberkaän dan kaslametan — Melimpoeti...!

Menoedjoe satoe.

Tjari sendiri,
Berichtiar sendiri,
Siapa aken dapetken,
Jang senantiasa diharepken.

Toempaken dalem perboeatan,
Melakoeken dengan kesebetan,
Oentoek mendjadi kabaekannja,
Diri sendiri dan sesamanja

Berdjoeang bersama,
Mempertegoeken selama,
Katahoein woedjoed njatanja,
Hikajat doenia terpoeter adanja.

Apa jang berlaloe,
Tra aken keboeroe . . .
Tjoema kabedjikan goena kebedjikan,
Berboeat kabaekan terbales kabaekan

論語講解
LOEN GIE KANG KAY

atawa

KATRANGAN JANG LEBIH DJELAS TENTANG KITAB „LOEN GIE“

Disalin dan ditrangken oleh:

Auw Ing Kiong - Solo.

6.

- 6: 1. 子曰，弟子入則孝，出則悌，謹而信，汎愛衆，而親仁，行有餘力，則以學文。
- 6: 1. Tjoe Wat, Tee Tjoe Djiep Tjik Hauw, Tjhoet Tjik Tee, Kien Djie Sien, Hwan Ay Tjiong, Djie Tjhien Djien, Hing Yoe Ie Lik, Tjik Ie Hak Boen.
- 6: 1. Nabi Khong Tjoe bersabda:
—„Anak-anak moeda, kaloe berada di dalem roemah, haroes bisa berbakti pada orang toewanja, dan kaloe berada di loearan, haroes bisa taro hormat pada orang-orang jang pernah toewa.
„Djika bekerdja haroes berlakoe ati-ati atawa djika beromong haroes jang djoedjoer.
„Tjintalah semoea orang-orang.
„Berdeketlah pada orang jang soetji.
„Kaloe soedah bisa lakoeken itoe semoea, dan masih djoega mempoenjai kelebihan tenaga, boleh aken bladjar sastra!”

KATRANGAN:

1. Seperti djoega dalem sasoeatoe sekolahan, moerid-moerid bagian tingkatan jang masih rendah, bermoea-moea haroes dikasi mengerti lebih doeloe tentang pladjaran atawa kasopanan jang masih rendah djoega.

Begitoepoen Nabi Khong Tjoe poenja systeem pladjaran ada dikasi itoe roentoe-tan, Nabi Khong Tjoe ada anggep, bahoea pladjaran anak-anak (orang moeda), ada djadi poko jang teroetama boeat di kamoedian aken sasoeatoe orang hendak mandjat ka tingkatan jang lebih tinggi, terlebih lagi pada tingkatan ka-Nabian. Dari itoe, sabetoelnja Nabi Khong Tjoe ada begitoe taro perhatian jang loear biasa dengan apa jang dibilang: Siauw Hak — pladjaran boeat anak-anak.

Itoe pladjaran boeat anak-anak, tiada bisa aken moesti diadjar pada sasoeatoe pladjaran jang mempoenjai banjak tjabang, jang bikin orang djadi merasa kabingoengan lantaran banjaknja, anak-anak haroes dikasi adjar dengan apa jang marika setiap hari bisa taoe dan setiap hari bisa denger, seperti djoega, itoe anak-anak di djeman sekarang, bermoea-moea tjoema dikasi sadja pladjaran-pladjaran jang enteng, jang marika bisa taoe disekiternja.

Anak-anak jang bisa dikatahoei setiap hari, adalah keada'an - keada'an di dalem roemahnja, sedeng orang-orang jang paling deket padanja, adalah marika poenja orang toewa, lebih djaoeh, adalah marika poenja soedara, dan lebih djaoeh lagi adalah marika poenja sanak-familie.

Sebelon'nja itoe anak-anak mengerti sangkoetan-sangkoetan apa pada orang-orang loearan, menoeroet pladjaran Khong Kauw, marika koedoe bisa aken merasa resep pada orang toewanja, dan sasoedahnja sedikit besaran dan marika soedah sedikit mengerti, boedhi apa jang marika orang toewa ada kasi padanja, marika laloe dikasi mengerti, tjara-tjaranja boeat membaes boedhi.

Pembalesan boedhi dari orang toewanja tiada ada laen djalan jang lebih baik dari pada kaloe itoe anak-anak bisa *berbakti*, dan apa jang dibilang *berbakti*, jalah saorang jang bisa merawat dengan baik pada orang toewanja!

Saorang jang bisa *berbakti* pada orang toewanja, barangkali di kamoedian bisa aken diharepken bakal bisa berlakoe baik pada laen-laen orang jang sama sekali tida mempoenjai sangkoetan satoe apa, tapi apabila satoe anak jang tiada kenal pada boedhinja marika poenja orang toewa, tjara begimana bakal bisa aken tjintaken laen orang? Maskipoen bisa djoega, tentoelah palseo adanja!

Sedeng kaloe menoeroet pladjaran Khong Kauw, boeat bisa *berbakti* pada orang toewanja, djalan jang paling teroetama, adalah anak bisa aken berlakoe hormat, baik iapoenja gerakan maepoen iapoenja peromongan haroeslah koedoe dilakoeken jang sanget ati-ati sekali, djangan sembarang omong, sebab saorang jang bisa berlakoe ati-ati, tentoelah semoea peromongan-peromongan jang dioelangken, tentoe sekali bakal bisa aken dipertjaja, sebaliknya jang orang soeka sembarangan kloearken peromongan, itoe peromongan tentoe bakal soesah dipertjaja, sedeng menoeroet djalannya prikabedjikan Tionghoa, saorang jang soedah tiada bisa aken dipertjaja, bakal marika soedah tiada bisa berdiri lagi di ini doenia!

Saorang jang soedah bisa kerdjaken itoe semoea, barangkali nanti baroe bisa diharep aken bisa tjintaken pada laen orang.

Menjinta pada sesamanja orang, sebagai koewadjiban dari sasoeatoe manoesia, haroeslah tiada dialpaken, sebab apa kaloe orang tiada bisa aken tjintaken pada sesamanja orang, dikoewatirken di kamoedian siapakah taoe, kaloe kita dapetken giliran moesti menangoeng kasoekeran, djoega bakal tiada ada saorang jang maoe toeloeng djoega.

Gan Siang, papah besar dari Nabi Khong Tjoe tatkala ia mengadjar pada tjoetjoenja

di waktoe masih ketjil, antara laen-laen ia ada pernah bilang:

— „ . . . Kaloe poenja harta-banda tiada maoe toeloeng pada sesamanja orang, apa bila di kamoedian dapet kamlaratan, tentoe tiada ada saorang jang maoe toeloeng padanja!”

Maka pribahasa ada bilang:

— „Siapa jang soeka toeloeng pada laen orang, jaitoe ada berarti toeloeng pada dirinja sendiri”.(1)

Djadi toeloeng pada orang, jaitoe ada satoe pakerdja'an jang sanget moelia sekali!

Selaen itoe, boeat djadi saorang jang baik, hanja tiada tjoekep kaloe orang tjoe ma bisa toeloeng pada sesamanja orang, di samping itoe, orang haroes mengerti aken djadi saorang jang baik-baik, sebab mana saorang jang maskipoen begimana besar ia toeloeng pada sesamanja orang, tapi apabila, iapoenja klakoean ada sasar dan djahat, ampir itoe kabedjikan boeat toeloeng sesamanja orang tiada ada goenanja. djoestroe itoe, orang koedoe bisa bikin soetji hatinja.

Boeat bikin soetji hatinja, tentoe sekali orang tiada nanti bisa dengan zonder pengondjoekan'nja laen-laen orang jang lebih mengerti, sebab brapa banjak, jang lantaran tiada taoe, semoea prilakoe dan semoea pakerdja'an, maskipoen ada mengok dan meroegiken laen orang, masih djoega dianggap sebagi pakerdja'an jang baik, pakerdja'an jang moelia.

Maka orang-orang koeno, boeat gosok dirinja soepaja djadi lebih baik, dan soepaja dirinja bisa mengatahoei di mana garis-garis prikabeneran, marika tida segan aken berdekot pada orang-orang jang memang soetji dan jang memang mempoenjai priboedhi tinggi, sebab saorang jang soeka aken berdekot pada orang-orang jang soetji dan berboedhi tinggi, seperti djoega orang jang masoek ka da'em kamar penjimpenan minjak wangi, apabila soedah djadi kabiasa'an, pelahan dengan pelahan, maskipoen dirinja sekoedjoer badan soedah berubah djadi wangi, toch sendiri soedah tiada berbae, boekan itoe minjak wangi tiada berbae, hanja orang soedah djadi kabiasa'an.

Begitoepoen saorang jang soeka berdekot dan bergaoel pada orang jang soetji dan berboedhi tinggi, nanti dengan zonder terasa djoega, tentoe bakal katoelaran djadi baik!

1 救人救自己.

Kioe Djien Kioe Tjoe Kie.

7: 1. 子夏曰，賢賢易色，事父母能竭其力，事君，能致其身，與朋友交，言而有信，雖曰未學吾必謂之學矣。

7: 1. Tjoe He Wat, Hian Hian Ik Sik, Soe Hoe Boo Ling Kiat Kie Lik, Soe Koen, Ling Tie Kie Sien, Ie Ping Yoe Kauw, Gan Djie Yoe Sien, Swie Wat Bie Hak Go Piet Wie Tjie Hak Ie

7: 1. Tjoe He ada berkata:

—„Kaloe orang bisa goenaken pikirannya taro perindahan pada orang jang pinter, boeat mengganti iapoenja pikiran jang soeka pada roepa eilok;

„Merawat pada iboe-bapanja dengan bisa abisken iapoenja tenaga;

„Berhamba pada radja dengan bisa korbanken dirinja;

„Bergaoel pada sobat, iapoenja peromongan - peromongan boleh dipertjaja, maskipoen itoe orang sendiri bilang: belon pernah sekolah, tapi akoe moesti bilang: jang ia soedah pernah sekolah!”

KATRANGAN:

Dalem Tjoe He poenja perkataan di atas, di mana ia ada bilang: „Kaloe orang bisa goenaken pikirannya taro perindahan pada orang jang pinter, boeat mengganti iapoenja pikiran jang soeka pada roepa eilok” lebih teges, di sini bisa dibilang: orang poenja pikiran kabanjakan ada inginken pada roepa dan warna jang eilok, pikiran mana ada lebih baik kaloe orang maoe goenaken boeat taro perindahan pada orang jang pinter.

Memang tiada bisa aken disangkal, bahoea tabiat manoesia kabanjakan ada terlaloe aneh, sama-sama tjape hati, sama-sama goenaken pikirannya, tapi setaoe begimana, orang lebih soeka goenaken hati dan pikirannya diboeat pada perkara-perkara jang tiada bergoena, dari pada pakerdja'an² jang bisa membikin dirinja lebih slamet dan lebih beroentoeng.

Seperti orang bisa liat, kabanjakan orang lebih soeka boeang temponja jang berharga, boeang oengnja dengan rojaal, perloenja diboeat menonton segala tontonan jang bersifat tjaboel jang sama sekali tiada mendatengken kebaekan, dari pada orang soeka goenaken tempo dan oengnja diboeat mengoedi pladjaran, oepamanja.

Terlebih lagi, pada waktue jang paling blakangan ini, seperti soedah beroelang-oelang kita toetoerken, soeal berbakti pada orang toewa, roepanja ada sanget tiada di setoedjoei oleh orang-orang jang mengakoe dirinja soedah terlaloe madjoe, maskipoen itoe prilakoe ada sabetoelnja terlaloe soetji, djoestroe itoe, bagi saorang jang korbanken dirinja boeat goenanja iapoenja orang toewa, trang sekali ada sanget djarang, dari itoe, apabila boekan saorang pilihan, pilihan

baik iapoenja lahir maoepoen iapoenja batin, tentoe sekali merasa kabratan.

Sedeng jang dikataken: „berhamba pada radja”, jaitoe pada di djeman sekarang ada sama dengan kepala pamerintah, dan jang dibilang: „korbanken dirinja”, jaitoe berarti: saorang jang bisa menetepi pada koewadji-bannja, boeat satoe ambtenaar civiel, tiada sajang kloearken tenaganja boeat bisa bikin baik dan bikin tentrem pada negrinja berlakoe djoedjoer dan soetji, sedeng boeat kaoem militaire, tiada sajang boeat korbanken iapoenja djiwa jang perloenja boeat melindoengi tentang keslametannya iapoenja negri.

Tentang „boleh dipertjaja” seperti pada bagian 1 : 5, soedah tjoekoep trang, begimana ditrangken, orang bakal tiada idoeop dalem doenia kaloe itoe orang tiada bisa dipertjaja.

Pergaoelan sobat antara sobat, boeat mengatahoei tentang selak-seloeknja batin, tentoe sekali tiada gampang lantas bisa diliat, boeat bisa diliat sebagai satoe sobat jang djoedjoer dan setia, bermoela-moela orang tjoema diliat sadja, tentoe iapoenja peromongan - peromongan bisa dipertjaja atawa tiada, kaloe itoe peromongan-peromongan bisa dipertjaja dan ternjata tiada meleset dari tindakanja, itoelah boleh dibilang, ada saorang jang soedah djoedjoer; tapi, sebaliknya, kaloe iapoenja peromongan-peromongan sedikit tiada bisa dipertjaja, apakah orang bisa pertjaja pada laen-laen iapoenja berboeatan? Tentoe tiada.

Dari itoe, saorang jang soedah bisa menindakin bebrapa fatsal apa jang telah ditoeerken di atas, itoelah ada satoe kanjatanja jang ia ada saorang jang mengerti apa jang dibilang: pladjaran.

Sebab mana menoeroet anggepannja orang orang koeno, bahoea apa jang dibilang: bladjar, hanja tiada tjoema meloeloe mejakinken toelisan atawa mengenal hoeroef,

tapi, djoega berbareng dengan itoe, orang koedoe bisa merbaeki pada prilakoeaja, itoe prilakoe soepaja djadi djoedjoer, soetji dan mengerti apa jang dibilang: prikabeneran!

TIONGHOA CHRISTEN MENGOENDJOEKEN DOSA PADA JESUS, DENGAN SEMBAHJANG SOE-PAJA DIBRIKEN KABROENTOENGAN.

Oleh: *Sie Sing Giok - Rogodjampi.*

Apa artinja „Kahidoepan”? Apa kita orang menoentoet „Kahidoepan” jang bener? Sebab dalem kahidoepan ada terdjadi banjak hal jang mempoenjai sari-sari kabaekan dan kadjahatan sendiri-sendiri.

Djika manoesia soeda bisa sasoenggoenja lakoeken kasoetjian, lakoeken kasoetjian lahir - batin, dan kadjoedjoeran hati, maski tida sembahjang toch diliat Toehan.

Seperti bisa dimengerti, perboeatan dari Toehan pasti sekali boekan teresebab dari perminta'annja manoesia, tapi Toehan bergerak dan berboeat di djalan jang bener dan sampoerna. Maka orang jang berhak djedjek dan djoedjoer, nanti bisa menampak sendiri pada Toehan.

Toehan tida bisa terliat dengan mata, tida bisa didenger dengan koeping, tapi nanti bisa diliat dengan mata batin manoesia sendiri. Maski tida oesa di bitjaraken nanti bisa diketahoei, dan kendati poen tida oesa di minta, nanti bisa kliatan njata. Apa jang manoesia tida bisa taoe, Toehan selaloe mengawasken; apa jang manoesia tida meminta, Toehan aken kasi

Manoesia tanem ketela, tentoe makan boeah ketela, dan djoeal boeah ketela. Toehan poenja tjinta tida koerang pada oemat jang ada di doenia.

Tempo Nabi Khong Tjoe dapet sakit, moerid-moeridnja hendak sembahjang pada Thian boeat minta soepaja goeroenja dibriken slamet, tapi oleh Nabi Khong Hoe Tjoe soeda dilarang, dan Nabi Khong Tjoe bilang: „Akoed soedah lama sembahjang pada Toehan.”

Lebih terang Nabi Khong Tjoe maoe kasi mengerti pada moerid-moeridnja, tida haroes sesoedanja orang tertimpa kesakitan haroes sembahjang pada Toehan. Prilakoe jang baik dan batin jang soetji di lakoeken setiap hari terhadap Toehan, itoe sembahjang jang paling sedjati.

Bener tida bisa di sangsi lagi, banjak Tionghoa Christen mengakoe dosanja pada Jesus dengan sembahjang lantaran meminta slamet, meminta soepaja djadi hartawan, baroe marika soeka sembahjang pada Toehan Jesus dianggep seperti Allah. Antara orang-orang Tionghoa Christen jang meminta broentoeng, meminta semboe dari sakitnja, meminta terloepoet dari bahaja, meminta kaslametannja iapoenja anak tjoe-tjoe dan lain-lain permintakan, semoea bersembahjang pada Toehan Jesus, soepaja marika rata-rata poenja kainginan itoe bisa di kaboelken oleh Toehan Jesus. (?)

Dari perminta'an-perminta'an begitoe banjak matjem, maski Toehan Jesus bisa berboeat dan bisa kasi segalanja, kiranja toch tida oeroeng Toehan Jesus tentoe djadi sedih. Orang sembahjang pada Toehan Jesus kebanjakan waktoe boekan lagi dapetken kasenangan dan kagirangan, tapi tempo menanggoeng soesah, boekan di waktoe dapetken kasegeran dan koearasan, tapi tempo menanggoeng penjakit atawa kalemahan.

Kaloe di-inget dari sitoe, maka orang poenja sembahjang pada Toehan Jesus kebanjakan boekan tersoeroeng oleh angen-angen jang soetji dan bikin hilang kedosa-hannja dan berboeat kabaekan, hanja maoe bikin oentoeng dirinja sendiri, atawa marika sembahjang di hadapan Toehan Jesus boekan tersoeroeng oleh kesoedjoedan sedjati, tapi tersoeroeng oleh marika poenja kapentingan dan kainginan diri sendiri. Dari lantaran itoe, maka tiada djarang Tionghoa Christen kaloe marika poenja perminta'an tida terkaboel, berbalik tjelah pada Toehan Jesus.

Di atas soedah ditrangken, boekan lantaran orang poenja perminta'an aken dikasih berkah, hanja Toehan Jesus kasih berkah(?) pada orang-orang jang berlakoe djoedjoer dan berhati soetji; dari itoe, biar begimana

giat orang Tionghoa Christen sembahjang, tida nanti Toehan Jesus membantoe apabila ternjata itoe orang poenja prilakoe dan hati misi palseo belaka (?)

Manoesia hidoep sama rata dan sama rasa, semoea ditjipta oleh Toehan jang sedjati atawa boleh dibilang, semoea ada dari satoe poko; tentoe sekali segala apa orang bisa dapet, begitoe poen Toehan jang sedjati tida nanti merasa tjinta pada jang satoe dan membentji pada jang laen. Orang jang bergiat sembahjang aken dapetken apa-apa dari Toehan Jesus, belon tentoe dapet maksoednja, orang jang tida pernah sembahjang aken bisa dapetken dari Toehan jang sedjati.

„Apatah Toehan jang sedjati pernah bitjara? Ampat moesim toch berdjalan sendirinja, dan semoea benda toch djoega hidoep sendiri. Apakah Toehan jang sedjati pernah briken katerangan?” Begitoe Nabi Khong Tjoe pernah bersabda, Toehan jang sedjati meloeloe tjoema berlakoe sadja di atas perdjalan jang bener, tida perdoeli ada orang meminta atawa tida meminta.

Semoea orang dalem ini kolong doenia telah mengatahoei Toehan jang sedjati ada poko atawa soember dari segala kasampoerna'an, maka kaloe Toehan jang sedjati soeda djadi satoe poko atawa soember dari kasampoerna'an, bagaimanakah orang nanti berpikir? Kaloe Toehan jang sedjati baroe kasi berkah dan keslametan, kapan orang bereboet meminta-minta, apakah namanja itoe?

Toehan jang sedjati ada poko atawa soember dari kasampoerna'an, djadi barang moestail Toehan Jesus mengasi sorga(?), kapan orang meminta. Tapi Toehan jang sedjati tida soeka menoeloeng, kaloe orang berdiam sadja

Orang tentoe tida bisa menjangkal lagi, kaloe dibilang: Toehan jang sedjati poenja kasampoerna'an toch tida nanti bisa dirobah oleh kemaoeannja manoesia, sebab apa jang Toehan sedjati kerdjaken selaloe sampoerna semoea; benda-benda jang ditjipta oleh Toehan jang sedjati ada boeat goenanja machloek² hidoep sedalem doenia, seperti dengen adanja barang-barang logam, aer, minjak, boeah-boeah dan tanah, semoea dibriken pada manoesia dengen pertjoema.

„Toehan jang sedjati tida memilih boeloe.”

Sebab lantaran kebanyakan manoesia poenja bodo sendiri, maka marika tida bisa mengerti kamoerahan dan katjinta'an dari Toehan jang sedjati; kaloe sedikit sadja

tersoeroeng kamelaratan atawa kakoerangan, orang anggep Toehan jang sedjati loepaken padanja. Tapi sabenernja Toehan jang sedjati poenja kaledjikan adalah jang paling tinggi, diliat tida berwoedjoed, didenger tida kadengeran tapi itoe kaledjikan bisa melimpoetin semoea benda di antero doenia, itoe ada boeat mengoendjoeken begimana besar dan agoengnja Toehan jang sedjati poenja katjinta'an pada semoea benda dan machloek di doenia, lagipoen Toehan jang sedjati poenja sifat-sifat tida bisa dioekoer.

Maka kapan orang bisa toeroet atawa indahken apa jang ditetepken oleh Toehan jang sedjati, nistjaja maski tida memintaminta aken dapet berkah sebagai poenja gandingan, kerna sasoedahnja disampoernaken apa jang ditetepken oleh Toehan jang sedjati dalem orang poenja kahidoepan sendiri, toch samoestinja orang aken dapet jang djadi manoesia poenja bagian sendiri.

Dalem doenia, Toehan jang sedjati menjiptaken kabroentoengan bagi manoesia, tapi lantaran orang sendiri poenja pengertian seringkali ada tjoepet dan koerang, maka itoe kabroentoengan soeda disia-sia-ken, djadi segala kamlaratan, kesakitan, kelaparan dan laen-laen sebaginja, itoe semoea ada orang sendiri poenja kemaoean dan perboeatan. Djadi Toehan jang sedjati tida menghoekoem oematnja, tapi manoesia mengoekoem perboeatan sendiri jang kliroe, seperti satoe pengadilan tida nanti menghoekoem orang jang bener, tapi menghoekoem pada orang jang salah.

Kebanyakan orang seringkali tida tjari apa jang soeda disediakan di moeka mata, tapi orang malahan tjari jang tida ada. Itoelah boekan samoestinja. Sembahjang jang sedjati tida meminta apa-apa, tapi kasi oendjoek perasa'an trima kasi pada Toehan. Djadi sembahjang ada satoe artian boeat perhoeboengan antara manoesia dan Toehan jang sedjati

Manoesia djangan soeka goenaken hatinja sendiri sebagai oekoeran terhadap sembahjang pada Toehan Jesus, kerna Toehan Jesus poenja kasoetjian dan ka'agoengan ada tinggi sekali, tida bisa di samaken dengen itoe orang biasa poenja batin jang kebanyakan tjoepet dan rendah.

Nabi Khong Tjoe kata pada moeridnja, Gan Yan: „Kau djangan sampe kliroe merembet-rembet pada Toehan jang sedjati, sebab Toehan jang sedjati poenja ka'adilan tjoekoep sampoerna, tida ada bandingannja lagi. Tapi kau tjari doeloe dan preksa

kau poenja diri sendiri, apakah tida ada kasaran jang terleket di sitoe?

Wet Toehan jang sedjati boekan wet jang bisa ditoelis di sini, ia tida ada mempoenjai roman seperti wet negri. Tapi pengaroenja lebih loeas dan tida dapet ditjega lagi. Orang jang terkenal roesak batinnja diasingkan dari pergaoelan hidoep, dan ini djoega ada satoe hoekoeman jang berat boeat manoesia. Wet negri kaloe ada koetika bisa dikoetib di sini, tapi ini tida perloe, sebab sasoeatoe orang jang langgar ini wet djoega lantas rasaken pengaroenja jang lebih langsoeng lagi dari wet Toehan.

Noot redactie :

Boeat kita sendiri, persoon, apa jang diroendingken oleh toean Sie terseboet, memang ada setoedjoe sepenoeh-penoehnja, dan kaloe menoeroet tjing-lie, memang tiada bisa melangkah dari sitoe, kita setoedjoe boekan sekali, lantaran toean Sie sedikitnja bisa bikin critiek pada kaeom Christen, tapi kita setoedjoe, jang iapoenja peroendingan dengan teroes terang, dan ada satoe penerangan bagi orang jang sasoenggoenja masih gelap, gelap tiada mengerti artinja

apa jang dibilang pladjaran kabatinan.

Tapi, kasananja, kita tiada terlaloe moefakat, kaloe nanti toean Sie, oelangken ka doea kalinja katjoeali lantaran terpeksa, sebab mana itoe peroendingan maskipoen penoeh dengan apa jang dikataken: tjing lie, tiada nanti bisa disetoedjoei oleh fihak sana, dan boekan tiada boleh djadi, sebaliknja marika anggep, lantaran itoe peroendingan ada terbit dari saorang kafir jang oleh kaeom sana dianggep tiada kenal Allah, seperti djoega bisa dikatahoei, itoe Pendita toean Tiemersma jang serang begitoe roepa pada Nabi Khong Tjoe, dan sebaliknja anggep igamanja ada lebih djempol, atawa Pendita toean Vermeer jang soedah olok-olok Budha Goutama, dan poedja-poedja igamanja ada lebih oenggoel, katanja.

Djadi menilik itoe, apa jang telah diroendingken toean Sie, maski bisa dipandeng ada sanget tjing-li di mata kita, tapi belon tentoe kaloe bisa dimoefakatin oleh marika, sebab marika djoega mempoenjai laen tjing-lie, katjoeali iapoenja, tiada ada satoe apa jang lebih baik, djoestroe itoe, kita kira baeklah kita masing-masing djalan di mana djalanan sendiri-sendiri, dan tiada perloe boeat bikin peroendingan laen kita poenja.

KHONG TJOE DAN ORANG ASING.

Sin Po pada taon ka X, Saptoe 17 December 1932, ada moeat toelisan seperti berikoet:

Legge contra Legge!

Prof. Legge seperti pembatja taoe ada satoe zendeling Christen jang telah salin kitab-kitab Tionghoa dan antara laen-laen ia telah djadi penjalin terkenal dari Soe Sie di mana terdapat Khong Tjoe poenja pladjaran.

Sebagai zendeling Christen ia sering tjoba djelekin Khong Tjoe dan peladjarannja dan satoe koetika malahan ia pernah bilang „The answer to Confusianism is China” atawa „Djawaban atas peladjarannja Khong Tjoe ada Tionghok”.

Koetika ia kloearken ini oetjapan, Europa belon ngalamken itoe perang doenia besar di mana bangsa² Christen saling tjing-tjang satoe pada laen setjara „record”, sebab kaloe begitoe brangkali Prof. Legge aken pegang kapalanja dan tanja dirinja: „Is the answer to Christianity Europe???”

Djoega Legge perna kata Khong Tjoe

tida djoedjoer („open to the charge of insincerity”) dalem „The Life and Teachings of Confucius” (1867).

Tapi blakangan roepanja Legge sendiri robah sedikit anggepannja sebab dalem taon 1867 ia kata ia anggep Khong Tjoe boekan „orang besar” dan tida kasi penerangan baroe atas soeal-soeal doenia jang penting atawa aken koetib Legge sendiri poenja perkatahan:

„I hope I have not done him injustice; but after long study of his character and opinions, I am unable to regard him as a great man. He was not before his age, though he was above the mass of the officers of his time. He threw no new light on any of the questions which have a worldwide interest”.

Ada sanget menarik hati boeat akoerin ini dengan apa jang Prof. Legge bilang dalem taon 1893, jalah 26 taon kamoedian:

„I hope I have not done him injustice; the more I have studied his character and opinions, the more highly have I come to

regard him. He was a very great man, and his influence has been on the whole a great benefit to the Chinese, while his teachings suggest important lessons to ourselves who profess to belong to the school of Christ".

Perbedahannya ini doea oetjapan dari Legge ada seperti langit dan boemi; dalem taon 1867 ia kata Khong Tjoe boekan orang moelia, tapi dalem taon 1893 ia namaken Khong Tjoe orang sanget besar (moelia)!

Lebih dari ini, ia kata Khong Tjoe poenja pladjaran poen penting boeat diperhatiken oleh orang-orang jang mengakoeh dirinja Christen!

Semingkin lama Legge jakinken Khong Tjoe poenja pladjaran, roepanja ia djadi semingkin rasa resep dan ini bikin kita inget pada apa jang Dr. E. von Zach perna toelis dalem *Deutsche Wacht* (Januari 1929) jalah bahoea orang banjak pengalaman dalem pengidoepan zonder merasa djadi moeridnja Khong Tjoe: „Wir sind geneigt, Konfuzius Engherzigkeit, Egoismus und Philisterei zuzuschreiben, vergessen aber gänzlich, dass jeder Durchschnittsmensch im Laufe des Lebens im Verkehre mit sei-

nen Mitmenschen allmählich unbewusst zu einem Konfuzianer wird. Seine Lehre hat eienen universellen Character, d. h. sie könnte auf der ganzen Welt gepredigt werden, ohne Anstoss zu erregen. Sie ist un- anerkannt die weitest verbreitete, ihre Anhänger die zahlreichsten – sie ist eben nichts anders als die Lehre des gesunden Menschenverstandes".

Legge, jang poeter kemoedi dalem tempo saperampat abad seperti benerken Dr. E. von Zach poenja anggepan.

MEUBELFABRIEK
„JAP DJONG DJIE”
TIMOERAN, SOLO.

Sedia meubel² jang berkwaliteit aloes.
Trima segala prabot roemah.
Pakerdja'an tentoe menjenengken.
HARGA MELAWAN.

Boeat:

HOO SOE dan SONG SOE

ROTI „ORION”

Boeat:

KETJANTIKAN dan KESEHATAN

BEDAK „AJOE”

KLOEAR-MASOEKNJA OEANG KHONG KHAUW HAK HAUW — SOLO.

JUNI 1937.

| | | | |
|-----------------------------|----------------------------|---------------------------|----------------------------|
| Saldo Mei 1937 | f 7,28 ⁵ | Bajar kwitantie | f 3, — |
| Trima dari Njo. N.N. | f 5, — | Bli boekoe pladjaran | f 29,72 |
| Trima dari T. Tan Eng Siong | | 3000 circulaire sekolahan | f 12,40 |
| Keboemen | f 20, — | Penggawee | f 27,50 |
| Toko Obral Solo | f 25, — | Saldo | f 10,71 ⁵ |
| Toendjangan | f 16,50 | | |
| Sok-sioe | f 9,55 | | |
| | <u>f 83,33⁵</u> | | <u>f 83,33⁵</u> |

De Penningmeester:
LIE WAT TIE.

Obat tablet

BALASHIN SAI

tjap

MATJAN



Ini obat Tablet Balashin Sai Tjap Matjan ada paling mandjoer boeat semboehken sakit batoek², sakit peroet, boeanq² aet, pentjernahan makan tidak baek, ilanqken hawa boesoek dari moeloet dan lain².

**BISA DAPAT BELI
DIANTERO TEMPAT**



Selamanya sedia Balashin Sai tjap Matjan dalam kantong atawa dalam tasch.